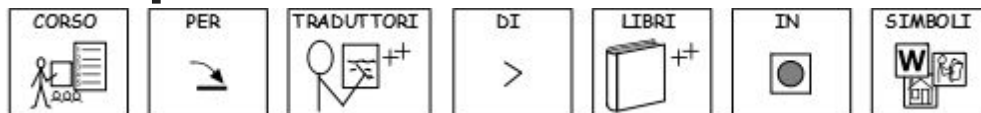




GENITORI PER L'INCLUSIONE SOCIALE

## Corso per traduttori di libri in simboli



### Obiettivi

L'obiettivo del corso è quello di creare nel nostro territorio un gruppo di traduttori per creare Inbook partendo da libri già presenti in commercio.

Nel corso base affronteremo soprattutto la creazione di un testo semplice.

Questo tipo di Inbook in alcune parti potrebbe richiedere una riduzione/cambiamento del testo originale, rispettandone lo stile, ma tendenzialmente è una traduzione fedele del testo originale.

Sarà affrontato anche il tema dell'illustrazione e di come usare programmi di fotoritocco per ripulire l'immagine, accentuarne i colori, selezionare parti specifiche, ecc.

Ogni partecipante del corso produrrà un Inbook.

### Partecipanti e strumenti

I partecipanti devono avere conoscenze base della CAA, della scrittura in simboli e degli Inbook.

E' necessario che ogni corsista sia dotato di un proprio pc (o dell'associazione di riferimento) in modo da poter apprendere le nozioni base sullo strumento che poi userà per creare gli Inbook.

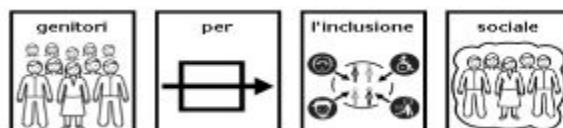
Il lavoro sarà svolto singolarmente o max in coppia.

Il software usato per la traduzione dei libri sarà:

LibreOffice – gratuito

paint.net – gratuito

Pdf creator (o altro generatore di PDF) – gratuito



Ass. G.I.S. ONLUS via Montello, 10 42049 Sant'Ilario d'Enza (RE) CF 91165210351  
iscrizione albo n. 65795/58 dal 30/12/2013 contatti: [associazionegis@gmail.com](mailto:associazionegis@gmail.com) tel. 324-9223883

IBAN IT782050346650000000006407



**GENITORIPER L'INCLUSIONESOCIALE**

Symwriter – versione demo

## **Modalità**

Il corso si articola in momenti di lezione laboratoriale e supervisione online del materiale.

### Primo incontro: 4 ore

- Veloce introduzione alla CAA
- Le regole principali per la scrittura in simboli
- Le caratteristiche principali degli Inbook
- Fondamenti di Easy to Read
- Scelta di come creare l'Inbook (orientamento, gestione immagini)
- Traduzione in simboli ed eventuale riduzione o variazione del testo originale

Supervisione del lavoro di riduzione e traduzione

Ogni volta che il gruppo finisce la riscrittura e traduzione di 4/6 pagine del libro (limite consigliato per un documento SW) lo salverà in una cartella condivisa.

Il lavoro andrà salvato in pdf e una volta controllato bisognerà mandare una mail ai docenti.

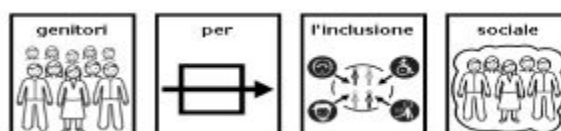
Il gruppo docenti, una volta corretto il lavoro manderanno una mail in cui saranno segnate eventuali correzioni. Una volta verificato che le pagine sono scritte in modo corretto il pdf verrà spostato nella cartella “Scrittura Finito”.

Visto che al corso parteciperanno anche dei traduttori esperti come sostegno ai docenti, verranno organizzati due incontri intermedi tra corsisti ed esperti al fine di confrontarsi subito sui problemi riscontrati durante la traduzione.

### Secondo incontro: 4 ore

Nel secondo incontro si approfondirà:

- l'impaginazione del libro
- la gestione delle immagini



Ass. G.I.S. ONLUS via Montello, 10 42049 Sant'Ilario d'Enza (RE) CF 91165210351  
iscrizione albo n. 65795/58 dal 30/12/2013 contatti: [associazionegis@gmail.com](mailto:associazionegis@gmail.com) tel. 324-9223883

**IBAN IT78Z050346650000000006407**



**GENITORI PER L'INCLUSIONE SOCIALE**

- il software per il fotoritocco nelle sue principali funzioni.
- si deciderà come e dove inserire le immagini e come gestire il testo scritto in simboli nel documento finale.

Supervisione del lavoro di impaginazione

Ogni volta che il gruppo finisce l'impaginazione di un capitolo lo salverà in una cartella condivisa.

Il lavoro andrà salvato in pdf e una volta controllato bisognerà mandare una mail di chiusura del capitolo ai docenti.

Il gruppo docenti, una volta corretto il lavoro manderanno una mail in cui saranno segnate eventuali correzioni. Una volta verificato che il capitolo è scritto in modo corretto il pdf verrà spostato nella cartella "Libro Finito".

Finita questa seconda fase il libro sarà pronto per la stampa

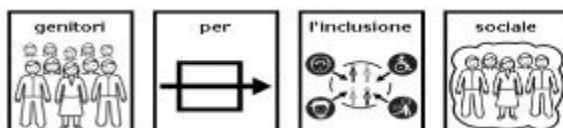
#### Terzo incontro: 4 ore

Questo incontro ha come obiettivo

- l'analisi del percorso fatto
- rispondere a dubbi o problematiche riscontrate
- messa a punto della supervisione online al fine di poter utilizzare questo metodo nelle successive supervisioni

## **Costi**

Si prevede una compartecipazione ai costi organizzativi pari a Euro 50,00 per i 3 incontri (da versare in un'unica soluzione in occasione del primo incontro).



Ass. G.I.S. ONLUS via Montello, 10 42049 Sant'Ilario d'Enza (RE) CF 91165210351  
iscrizione albo n. 65795/58 dal 30/12/2013 contatti: [associazionegis@gmail.com](mailto:associazionegis@gmail.com) tel. 324-9223883

**IBAN IT78Z050346650000000006407**